



Población de Iga	99,375
Población de extranjeros	4,532
Porcentaje 4.56%	
Datos del 30.11.2011	

Boletín informativo de la ciudad

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/>

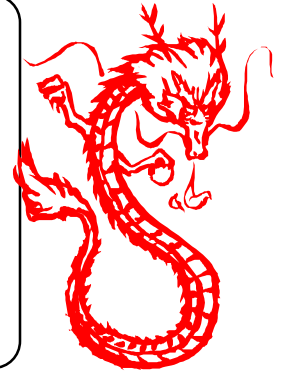
この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga"kouho Iga shi" y de otras publicaciones.

Feliz Año Nuevo

Queremos presentarles nuestro más cordial saludo por este nuevo año 2012. Este año en Japón, China y otros países orientales será el Año Del Dragón de agua, que según el horóscopo chino, trae una dosis de energía extra que posibilita las grandes realizaciones. Aprovechemos cada día de este 2012, poniéndonos metas para mejorar cada día, procurando nuestra paz interior para poder estar en paz con los demás. Apreciemos cada segundo que la vida nos regala, y seamos conscientes de todo el amor que hemos recibido durante el año que se fue y empecemos este nuevo año agradeciendo a las personas que están a nuestro alrededor por la compañía y amor que nos brindan.

¡Feliz Año Nuevo!



DECLARACION DE IMPUESTO DE RENTA

ぜいのしんこく(しょとく ぜい・しけんみん ぜい)

Período: De 16 de Febrero hasta el 15 de Marzo – solamente en los días útiles -

De 9 a.m. a 5 p.m. (En los días con mucha concurrencia, la recepción cerrará más temprano)

Local: Yume Doumu – Gimnasio deportivo redondo nº 2

Habrá traductor en portugués (sistema de turnos)

Las personas que necesitan declarar:

- No declararon a sus dependientes en el ajuste de fin de año (Nenmatsu Chousei) de la empresa.
- Recibió el salario de dos o más empresas
- Envía dinero para el sustento de sus familiares dependientes en el exterior.
- Quedo desempleado antes del final de año y por eso no pudo realizar el ajuste de fin de año de la empresa.
- Es comerciante, agricultor o tiene inmobiliarias o acciones.
- Compró una casa nueva o usada con préstamo. (Hasta con 20 años de construcción)
(Solamente la 1ra vez. A partir de la Segunda vez puede realizarse en la propia empresa)



Documentos necesarios:

- Copia del Gaikokujin Touroku Sho
- Gensen Choushuu Hyou original (comprobante de renta)
- Copia de la libreta de ahorros (la cara y la 1ra página)
- Copia del documento que compruebe la existencia de dependientes (traducida)
Ej. Certificado de nacimiento propio o de sus hijos o su certificado de matrimonio.
- Comprobante de las remesas de dinero para los dependientes
- Comprobante de pago del kokumin kenkou hoken (seguro de salud nacional), si tuviera.
- Comprobante de pago del seguro de vida (si tuviera)
- Comprobante de pago del seguro contra terremotos (si tuviera)
- Comprobante de compra o construcción de una casa (si tuviera)
- Comprobante de pago por gastos de tratamientos médicos (si tuviera)
- Inkan (sello), pasaporte

Atención: En el periodo citado, no será posible hacer la declaración de impuesto de renta (KakuteiShinkoku) en la municipalidad ni en el Zeimusho (Oficina de impuestos)

Reformas en las deducciones de dependientes

El sistema de deducción de los dependientes menores de 16 años fue abolido, los dependientes menores de 16 años no podrán ser más reducidos de los rendimientos. Los dependientes mayores de 16 hasta los 19 años incompletos perderán la deducción especial pasando a ser el mismo valor que el dependiente común.

También hubo cambios en el valor de la deducción de dependientes portadores de la libreta de discapacidad.

<IMPUESTO DEL MES> Hasta el 31 de Enero

こんげつ の のうぜい Seguro de salud [Kokumin Kenkou Hoken Zei] 8vo periodo

Impuesto de renta [Shi Kenmin Zei] 4to periodo

Shuu Zei Ka TEL.0595-22-9612

INSCRIPCION PARA LAS CASAS DE LA MUNICIPALIDAD

しえい じゅうたく の もうしこみ

Período de Inscripción: del **1ro al 7 de febrero de 2012**, de 9:00 a 17:00 p.m. (excepto sábado y domingo)

En el caso de inscripción por correo, procurar que llegue hasta el 7 de febrero.

Urbanización	Casas para candidatos generales	Casas para ocupantes prioritarios
Araki Danchi (Ueno)	1 casa	
Kine Danchi (Ueno)	1 casa	
Midorigaoka Minami-machi Danchi (Ueno)	1 casa	
Kaminoshou Danchi (Ueno)	1 casa	
Nogue Danchi (Ooyamada)	1 casa	
Shimagahara Danchi (Ueno)	1 casa	
Hourakuyama dai 3 danchi (Aoyama)	1 casa	
Shimogawara Danchi (Aoyama) Vivienda de Apoyo para la crianza de niños	2 casas	2 casas
Nishigamori (Aoyama)		1 casa *
TOTAL	9 casas	3 casas



*Son casas separadas para familia compuesta por solo un miembro.

Requisitos:

- 1)-Residir o trabajar en la ciudad de Iga. -Estar registrado como extranjero en la ciudad de Iga (gaikokujin touroku), y vivir por más de dos años consecutivos en esta ciudad.
- 2)-No estar retrasado en los pagos de impuesto, inclusive los familiares que viviran juntos. En caso de haber residido en alguna casa de la municipalidad no tener deudas del alquiler, estacionamiento, gastos de comunidad(kyoueki hi), etc.
- 3)-Estar necesitando un domicilio actualmente.
- 4)-Tener familia con la que piense vivir junto (incluyendo novios)
- 5)-El ingreso familiar debe ser conforme a la norma establecida por la ley de viviendas publicas.
- 6)-Presentar dos garantes que tengan independencia financiera, e ingresos iguales o mayores al solicitante y que no este en deuda con los impuestos. Unos de los garantes debe residir o trabajar en la ciudad de Iga.
- 7)-No pertenecer a grupos de violencia.

Ocupantes prioritarios (los candidatos que aspiren a la vivienda para ocupantes prioritarios necesitan adjuntar los documentos comprobatorios)

- 1) – Familia compuesta por madre e hijo
- 2) – Familia con personas de avanzada edad
- 3) – Familia con discapacidad
- 4) – Familia que recibe ayuda de sobrevivencia

Mayores Informaciones: Iga-shi Sangyou Kensetsu Bu Kenchiku Juutaku Ka

〒518-1395 Iga-shi Baba 1128 Tel: 0595-43-2330



Departamentos de la Prefectura

けんえい じゅうたく の もうしこみ

Inscripciones a partir de enero.

Requisitos:

- Residir o trabajar en la prefectura de Mie.
 - Estar necesitando un domicilio.
 - Tener familia con la que piense vivir junto (incluyendo novios)
 - No estar retrasado en los pagos de impuesto.
 - Tener ingresos conforme a la norma establecida por la ley de viviendas públicas.
 - Presentar dos garantes que tengan independencia financiera, e ingresos iguales o mayores al solicitante y que no este en deuda con los impuestos..
 - En caso de haber residido en alguna vivienda pública no tener deudas del alquiler, estacionamiento, gastos de comunidad, etc.
- Los interesados deberán llenar el formulario de inscripción y enviar a Tsu shi. El formulario estara a disposición en el Ken Chousha (sedes del gobierno provincial)



Se pondra en vigor un nuevo control de inmigracion

La ley de inmigracion cambiara en julio de 2012

あたらしい ざいりゅう かんり せいど

¡Atención!

Los datos provisionales del certificado de residencia que no estén correctos deben ser actualizados hasta la fecha de vigencia de la nueva ley. Datos como la visa, periodo de permanencia y otros son importantes para la elaboración del certificado de residencia, por eso verifique si su Gaijin Touroku esta actualizado.

Aproximadamente en mayo de 2012 se enviará un certificado provisional de residencia (Kari Juuminhyou), confirme cuidadosamente los datos escritos y si hubiera errores realice el pedido de corrección en la municipalidad local.

-Después que el sistema entre en vigor, las personas con la visa de mediano y largo plazo de residencia, que lleguen de países extranjeros, deben registrar la dirección en la municipalidad donde piensen vivir en el periodo de 14 días.

-Las personas que se trasladan a otra ciudad, deben comunicar la salida de la ciudad (Tenshutsu Todoke) y recibir el certificado de mudanza y entregarla en la nueva ciudad (Ten nyu todoke) en el periodo de 14 días.

Las personas que no comuniquen su dirección tendrán que pagar una multa de 200.000 yenes.

Las personas que no comuniquen su cambio de dirección en un periodo de 90 días, podrían anular su visa.

Las personas que declaren una dirección falsa tendrán que pagar 200.000 yenes de multa o hasta un año de prisión.

Este atento en los cambios que realice y no se olvide de comunicar los cambios en la municipalidad.

Control de salud y desenvolvimiento del niño (あかちゃんのけんしん) Kenkou Suishin Ka TEL.0595-22-9653

En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizar el examen. El comunicado estará en japonés, infórmese mejor en la municipalidad.

Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

Este es un periodo muy importante para tomar conocimiento del desenvolvimiento de las funciones básicas como hablar, caminar y otros. Por eso, se realizará un examen general. Vamos a observar al bebé en el día a día, comprender el desenvolvimiento afectivo, físico y realizar el examen gratuito para el crecimiento saludable del bebé.

【Examen】 Medir la altura y el peso, consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño (Boshi techo), formularios

【Día】 **17 de Enero (Martes) de 13:00 a 14:30 p.m. (Lugar: Iga Ishi Kaikan – frente a la comisaría principal)**

* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.

Examen de 3 años (gratuito)

Este es un periodo en que el niño comienza a conocerse a sí mismo, inicia el proceso de independencia de la madre muy importante para la formación de la personalidad humana. Se realizará una evaluación más compleja, no solo en el desenvolvimiento físico, sino también psicológico, odontológico, de visión y audición. El examen de 3 años, además de ser útil en el desenvolvimiento general del niño, también puede ser utilizado como un lugar para que las familias de los niños se comuniquen unas con otras.

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño (Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 **19 de Enero (Jueves) de 13:00 a 14:30 p.m. (Lugar: Iga Ishi Kaikan – frente a la comisaría principal)**

* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.

Emergencias y Asistencia médica (きゅうきゅう・いりょう)

Chiiki Iryou Taisaku Shitsu TEL.0595-22-9705

Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

1 . Procure una posta de salud (shinryou sho) o el consultorio de emergencia (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Lugar】 Iga shi Ueno Kayamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría * Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

Lunes a Sábado	2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0
Domingo, feriado, final y comienzo del año	9 : 0 0 ~ 1 2 : 0 0
	1 4 : 0 0 ~ 1 7 : 0 0
	2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0

2 . El centro de informaciones médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **TELF.0595-24-1199**

* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.

3 . Los hospitales de turno son para el atendimento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia Shimin Byouin

* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes Hospitales Okanami y Nabari

Enero						
Dom	Lun	Mar	Mier	Jue	Vier	Sáb
1 Nabari	2 Okanami	3 Nabari	4 Okanami Nabari	5 Nabari	6 Shimin	7 Shimin
8 Okanami	9 Okanami	10 Shimin	11 Okanami Nabari	12 Nabari	13 Shimin	14 Nabari
15 Nabari	16 Okanami	17 Nabari	18 Okanami Nabari	19 Nabari	20 Shimin	21 Shimin
22 Okanami	23 Okanami	24 Shimin	25 Okanami Nabari	26 Nabari	27 Shimin	28 Shimin
29 Nabari	30 Okanami	31 Nabari				

Atendimiento:

Hospital Shimin y Nabari

Días de semana

de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Sábados, domingos y feriados

de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

Hospital Okanami

Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente

Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

* Si el lunes o miércoles fuera feriado

de 9:00 a 8:45 a.m.

Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111

Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135

Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100

MIE KODOMO IRYOU DAIYARU (みえ こども いりょう だいやる)

Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 **8 0 0 0 (059-232-9955)** Todos los días 19:00 a 23:30 p.m.

Consultas para Extranjeros (がいこくじんのためのそうだん)

En la municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad.

Día y horario: lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00 p.m.

Lugar: En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka** TELF.0595-22-9702

También, hay un servicio de consulta gratuita con un funcionario público para los residentes extranjeros, para resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita realizar una reserva, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

Día y horario: 1er jueves de cada mes (cuando fuera feriado será en el 2do jueves) de 13:00 a 16:00 p.m.

Lugar: En la municipalidad de la ciudad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka** TEL.0595-22-9702

Informaciones para extranjeros (がいこくじんのためのじょうほう)

Obtenga información también en los sitios web de abajo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

Informaciones sobre Desastres, lea aquí !

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Curso de Japonés y Refuerzo Escolar (にほんごきょうしつ & がくしゅうしえんきょうしつ)

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:45 a 21:00 p.m. Sábado 19:00 a 20:30 p.m.	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	TELF.0595-23-0912	TELF.0595-22-9629

Variedades (そうだんいんだより)



のうのはやしコンサート・のうくろづか

Conozca un poco la cultura japonesa

CONCIERTO DE HAYASHI

Día 21 de Enero sábado - a partir de 13:30 p.m.
Entrada 500 yenes
Lugar Bunka kaikan

Hayashi es una música instrumental encargada por el fondo musical del tradicional teatro Noh. El grupo es compuesto por el fue (flauta), kotsuzumi (pequeño tambor), ootsuzumi (tambor grande) y taiko (tambor). Normalmente, se escucha el Hayashi al asistir al teatro Noh, sin embargo en este concierto usted puede apreciarlos por separado.

TEATRO NOH KUROZUKA

Día 26 de Febrero de 2012 domingo a partir de 13:30 p.m.
Entrada 500 yenes (La venta será a partir del 4 de Diciembre)
Lugar: Furusato kaikan Iga

Teatro **Noh** es la fusión de poesía, teatro bailado, música vocal, instrumental y máscaras. El **Noh** es caracterizado por su estilo lento, de postura erguida, rígida, de movimientos sutiles. El universo **Noh** es habitado por dioses, guerreros y mujeres enloquecidas, las vueltas con los misterios de la espiritualidad.

Conozca la historia del teatro el día 26 de febrero: くろづか かいせつ

La pieza Kurozuka es una pieza de estilo Kita, cuenta la leyenda que 2 amigos que salieron caminando por un viaje, llegando al pueblo Oushu Adachigahara. Ya había oscurecido, vieron a lo lejos una casa iluminada solamente por el brillo de la luz del fogón. Llegando encontraron a una anciana, pidieron posada, ella respondió que no podría recibir viajeros en una casa tan vieja cuya luz de la luna entraba por los huecos del techo. Entonces ellos insistieron y ella los recibió en su casa. En la casa había una maquina extraña, nunca vista antes. La señora dijo que era una maquina de hilar. Hilando el hilo, se quejo, "naci como ser humano para vivir de esta forma, que degradante"

El protagonista trataba de animarla diciendo que un día los vivos se tornaran santos. La anciana siguió hilando, entonando un cantico, de repente ella paró y dijo que la noche será fría, por eso iría a buscar leña para hacer la fogata, advirtiendo severamente de no entrar en el cuarto de dormir mientras ella estuviera fuera. El amigo del protagonista, quedo muy curioso y termino mirando dentro del cuarto. El cuarto estaba lleno de cadáveres y con un olor muy fuerte. La anciana se transformo en un demonio persiguiendo al protagonista, que apavorado rezaba con su Juzu (rosario budista). El demonio avergonzado por haber sido encontrado donde vivía escondido por mucho tiempo, es derrotado y suelta gritos de horror que van apagándose en el medio de la noche.

< 発行 > 伊賀市国際交流協会 TEL 0595-22-9629

< 編集 > 伊賀市 市民生活課 多文化共生係 TEL 0595-22-9702

<http://www.city.iga.lg.jp>